

新时代背景下文化外译与国际传播面临的机遇与挑战

潘丽鹏 李潇 徐媛媛

咸阳师范学院, 中国·陕西 咸阳 712000

摘要: 新的时代背景下, 中华文化外译与国际传播既迎来发展机遇, 也面临着复杂的挑战。我国经济实力的增强为文化外译提供了物质基础, 相关政策扶持、技术革新、市场需求的扩大以及传播模式的创新等进一步拓宽了传播的路径。然而, 语言与文化差异形成的天然壁垒、技术应用的局限性、政策环境的不确定性、国际舆论的复杂性、人才短缺及版权保护等问题, 仍制约着传播效能的提升。本文系统梳理了文化外译与国际传播面临的机遇与挑战, 旨在为优化外译策略、增强中华文化国际影响力提供理论参考, 助力中华文化“走出去”战略的实施。

关键词: 新时代; 文化外译; 国际传播; 机遇与挑战; 跨文化传播

Opportunities and Challenges Faced by Cultural Translation from Chinese to Foreign Languages and International Communication in the Context of the New Era

Pan Lipeng, Li Xiao, Xu Yuanyuan

Xianyang Normal University, China Shaanxi Xianyang 712000

Abstract: In the context of the new era, the translation of Chinese culture into foreign languages and its international communication are confronted with both development opportunities and complex challenges. The enhancement of China's economic strength has provided a material foundation for cultural translation. Relevant policy support, technological innovation, the expansion of market demand, and the innovation of communication models have further broadened the paths of communication. However, issues such as the natural barriers formed by language and cultural differences, the limitations of technological applications, the uncertainty of the policy environment, the complexity of international public opinion, the shortage of talents, and copyright protection still restrict the improvement of communication efficiency. This paper systematically sorts out the opportunities and challenges faced by cultural translation and international communication, aiming to provide a theoretical reference for optimizing translation strategies, enhancing the international influence of Chinese culture, and facilitating the implementation of the strategy of "going global" for Chinese culture.

Keywords: New era; Cultural translation from Chinese to foreign languages; International communication; Opportunities and challenges; Cross-cultural communication

0 引言

在全球化深入发展与文化多元化交织的新时代, 文化作为国家软实力的核心载体, 其国际传播效能已成为衡量国家综合竞争力的重要指标。刘云虹 & 许钧 (2016) 指出, 在新的历史时期, 中国翻译事业发生了重大变化, 充分展现出了翻译活动的丰富性、复杂性与创造性。随着中国经济实力的稳步提升、国际影响力的持续扩大, 以及信息技术的革命性突破, 中华文化“走出去”迎来了前所未有的战略机遇期。文化外译与国际传播的路径不断拓宽, 形式日益多元, 为向世界展现真实、立体、全面的中国提供了坚实的支撑。然而, 这些机遇的背后也潜藏着诸多挑战。例如, 语言与文化的深层差异构成了跨文化传播的天然壁垒, 技术应用的局限性与国际舆论环境的复杂性增加

了传播的不确定性, 而人才短缺、版权保护等现实问题进一步制约着文化外译的质量与效能。

在此背景下, 如何把握时代机遇、破解传播难题, 推动中华文化实现更高效、更精准的国际传播, 不仅是学术研究的重要课题, 更是增强国家文化软实力、构建人类命运共同体的实践需求。本文立足新时代背景, 系统梳理了文化外译与国际传播面临的机遇与挑战, 旨在为优化传播策略、提升中华文化国际影响力提供理论参考。

1 面临的机遇

1.1 经济基础为文化外译提供了坚实后盾

随着中国经济的持续快速增长, 国内生产总值稳居世界前列, 我国已成为推动世界经济增长的重要力量。雄厚的经济基础为文化外译提供了坚实的物质保障和资金支持。

党的十九大报告指出,“我国经济保持中高速增长,国内生产总值稳居世界第二,对世界经济增长贡献率超过百分之三十”。这种经济实力的提升不仅增强了人民的自信心和自豪感,也促使更多人重新审视和珍视中华优秀传统文化,有力推动了文化外译和国际传播的积极发展。

1.2 政策环境为文化外译提供了有力支持

我国政府高度重视文化外译与国际传播工作,出台了一系列方针政策以鼓励和支持优秀文化作品的对外传播。例如,国家相继推出了“中国图书对外推广计划”“中外图书互译计划”“经典中国国际出版工程”“中华学术外译项目”等,这些计划和项目通过资助和鼓励优秀的中国文学作品及学术成果的对外翻译和传播,为全面推广中华文化作出了积极贡献。

1.3 技术革新为文化外译带来了新机遇

信息技术的飞速发展特别是人工智能技术的兴起,为文化外译和国际传播提供了全新的机遇。在信息生产端,人工智能技术正在加速实现内容生产范式的全面转换与升级。生成式人工智能(AIGC)成为内容生产的重要方式,使得内容生产在相当程度上超越了对人力的简单依赖。在信息传播端,人工智能技术使信息传播方式由分众传播进一步向精准传播转变。通过算法追踪和数据画像,传播者可以对受众进行精细分析,并推送量身定制的内容,从而实现传播效果的最大化。在信息平台端,人工智能技术正在促使国际传播平台重新布局,为我国国际传播提供了更广阔的空间和更多的可能性。

1.4 市场需求为文化外译提供了广阔空间

随着全球化的深入发展,世界各国对中华文化的兴趣日益浓厚。越来越多的海外读者希望通过阅读我国的文学作品、学术著作等了解我国的历史、文化和社会发展。这种市场需求为文化外译提供了广阔的空间和巨大的潜力。例如,我国网络文学市场规模连续增长,读者群覆盖五大洲,出海用户规模达到数亿人。这种市场需求不仅促进了中国网络文学的海外传播,也带动了相关翻译产业的发展。

1.5 文化传播模式创新为文化外译注入了新活力

在新的时代背景下,文化传播模式不断创新,为文化外译注入了新的活力。传统媒介如报纸、杂志、图书等仍然是文化外译的重要渠道。梁林歆 & 许明武(2016)指出传统渠道正向现代渠道转变,运用新型数字渠道,集天然落地、传播迅捷等优势加快传播速度。新兴媒介如影视、网络、社交媒体等也在文化传播中发挥着越来越重要的作用。例如,莫言的《红高粱》、苏童的《大红灯笼高高挂》

等作品被改编为电影后在国际上获得大奖,激发了外国观众对中国文学原著的浓厚兴趣。此外,网络文学的迅速发展与传播也进一步扩展了中国文学的国际影响力。这些创新的文化传播模式不仅丰富了文化外译的手段和方式,也提高了文化传播的效率和效果。

1.6 多模态化为文化外译提供了新路径

多模态化是实现文化外译效果最大化的有效途径之一。新时代中国文化外译不仅关注文本层面的翻译质量,还注重声、像、图、文等多种模态的相互配合和呈现。例如,在翻译中国文学作品时,可以结合作品的插图、配乐、影视改编等多种形式进行多模态呈现和传播。这种多模态化的翻译和传播方式能够更全面地展示作品的内涵和魅力,提高作品在目标受众中的接受度和传播力。

1.7 国际合作与交流为文化外译拓展了新渠道

随着全球化的深入发展,国际合作与交流在文化外译中发挥着越来越重要的作用。中国与世界各国的文化交流日益频繁,为文化外译提供了更多的渠道和机会。例如,可以通过与其他国家共同举办文化交流活动、图书展览等,推动我国优秀文化作品的对外传播。此外,还可以与国际知名出版机构合作出版中国文学作品和学术著作等,提高作品在国际市场上的影响力和竞争力。

1.8 人工智能技术在文化外译中的应用前景广阔

人工智能技术在文化外译中具有广泛的应用前景。例如,利用机器翻译技术可以快速完成大量文本的初步翻译工作;利用自然语言处理技术可以对翻译文本进行语法和语义上的修正和优化;利用图像识别和处理技术可以对作品中的插图进行翻译和呈现等。这些技术的应用不仅可以提高文化外译的效率和质量,还可以为文化外译带来更多的创新和可能性。

1.9 文化自信的提升为文化外译提供了内在动力

随着中国经济实力的增强和国际地位不断提高,我国人民的文化自信也得到了显著提升。这种文化自信不仅体现在对中华优秀传统文化的认同和珍视上,也体现在对当代中国特色社会主义文化的自信和传播上。这种文化自信的提升为文化外译提供了内在动力和支持。越来越多的人愿意将自己的文化作品翻译成外文与世界分享,让世界更好地了解中国和中国文化。

2 面临的挑战

2.1 语言和文化差异带来的挑战

语言和文化差异是文化外译与国际传播中最基本的挑战。每种语言都有其独特的语法、词汇和表达习惯,这

使得翻译过程中难以完全保留原文的语义和风格。此外，文化背景的差异也增加了翻译的复杂性。例如，某些在中国文化中常见的隐喻、典故或成语，在外国文化中可能并不存在或具有完全不同的含义。因此，如何在翻译过程中准确地传达原文的文化内涵，同时避免文化冲突和误解，是文化外译面临的一大难题。

2.2 技术层面的挑战

随着信息技术的快速发展，文化外译与国际传播的技术手段也在不断更新。然而，技术的快速发展也带来了新的挑战。虽然机器翻译等技术在一定程度上提高了翻译效率，但其翻译质量仍然无法与人工翻译相媲美。特别是对于涉及复杂语言结构和文化背景的内容，机器翻译往往难以准确传达原文的语义和情感。随着多媒体技术的广泛应用，文化外译不再局限于文本翻译，还包括音频、视频、图像等多种模态的翻译和呈现。这要求翻译人员具备更高的综合素质和技术能力，以应对不同模态的翻译需求。

2.3 政策环境的不确定性

政策环境的不确定性也是文化外译与国际传播面临的挑战之一。不同国家和地区对于外来文化的接受程度和政策导向存在差异。一些国家可能出于保护本土文化的考虑，对外来文化的传播采取限制或审查措施。此外，国际政治经济形势的变化也可能对文化外译与国际传播产生影响。例如，贸易战、地缘政治冲突等可能导致国际文化交流受阻或中断。因此，如何在政策环境的不确定性中寻求发展机遇，是文化外译与国际传播必须面对的问题。

2.4 市场需求的多样性和变化性

市场需求的多样性和变化性也为文化外译与国际传播带来了挑战。随着全球化的深入发展，不同国家和地区对于文化产品的需求呈现出多样化和个性化的趋势。这就要求文化外译必须根据不同市场的需求进行精准定位和差异化传播。同时，市场需求的变化也可能导致某些文化产品的过时或失效。因此，如何及时捕捉市场需求的变化趋势，调整文化外译的传播策略和内容，以适应市场的变化需求，是文化外译与国际传播必须面对的问题。

2.5 国际舆论环境的复杂性

国际舆论环境的复杂性也是文化外译与国际传播面临的挑战之一。在全球化的背景下，国际舆论对国家形象和文化传播具有重要影响。然而，国际舆论环境往往受到多种因素的影响，包括政治、经济、文化、社会等各个方面。这使得国际舆论对某一文化产品或国家的评价可能呈现出

多样化和复杂化的趋势。在这种情况下，文化外译与国际传播必须注重塑造和传播良好的国家形象和文化品牌，以增强其国际舆论场中的话语权和影响力。

2.6 文化认同和接受度的挑战

文化外译与国际传播还面临着文化认同和接受度的挑战。由于不同国家和地区之间的文化差异和历史背景不同，某些文化产品或观念可能难以被外国受众所接受和认同。例如，一些具有浓厚中国特色的文化符号或价值观念在外国受众中可能缺乏共鸣或认同感。因此，如何在保持文化特色的同时提高外国受众的文化认同和接受度，是文化外译与国际传播必须面对的问题。

2.7 跨文化传播中的误解和偏见

跨文化传播中的误解和偏见也是文化外译与国际传播面临的挑战之一。许钧（2014）认为，翻译研究应该关注并推动中外文化之间进行平等、双向的交流。但是，由于不同国家和地区之间的文化和认知差异，某些文化产品或观念可能在跨文化传播过程中被误解或产生偏见。例如，一些外国受众可能对中国文化存在刻板印象或误解，导致其对中国的文化产品或观念产生偏见或抵触情绪。这种误解和偏见不仅会影响文化外译与国际传播的效果，还可能损害中国的国家形象和文化利益。

2.8 版权保护和知识产权的挑战

随着文化外译与国际传播的不断发展，版权保护和知识产权问题也日益凸显。在跨文化传播过程中，文化作品的版权保护和知识产权可能受到侵犯或滥用。例如，某些外国出版商或媒体可能未经授权擅自翻译、出版或传播中国的文化作品，导致原作者的权益受到损害。这不仅会影响文化外译与国际传播的健康发展，还会损害中国的文化软实力和国际形象。因此，如何加强版权保护和知识产权管理，维护文化外译与国际传播的合法权益，是文化外译与国际传播必须面对的问题。

2.9 人才培养和队伍建设的挑战

文化外译与国际传播还面临着人才培养和队伍建设的挑战。随着全球化的深入发展，文化外译与国际传播对于翻译人才和传播人才的需求日益增长。许钧（2025）认为，翻译家应具备相应的跨文化交际能力和文化敏感度，以及对中国特色社会主义文化的深刻理解。然而，目前市场上具备跨文化交流能力和国际传播视野的高端人才仍然稀缺。这要求我们必须加强人才培养和队伍建设，提高翻译人才和传播人才的专业素质和国际视野，以应对文化外译与国际传播的发展需求。

3 结语

新的时代背景下，文化外译与国际传播既迎来经济支撑、技术赋能、政策扶持等多重机遇，也面临语言壁垒、文化差异、人才短缺等现实挑战。这些机遇为中华文化“走出去”提供了广阔空间，而挑战则凸显了跨文化传播的复杂性与系统性。未来，我们需以文化自信为内核，依托技术创新优化传播效能，通过政策协同与国际合作拓宽渠道，同时强化人才培养与版权保护，在坚守文化本真的基础上提升跨文化效度。

参考文献：

[1] 陈霞，许钧. 新时代中国文学外译的机遇与挑战——许钧教授访谈录[J]. 广东外语外贸大学学报，2025(4):151-159.

[2] 梁林歆，许明武. 文化外译：研究现状及其对外译工作的启示[J]. 西安外国语大学学报，2016(4):109-112.

[3] 刘云虹，许钧. 如何把握翻译的丰富性、复杂性与创造性——关于翻译本质的对话[J]. 中国外语，2016(1):95-100.

[4] 许方，许钧. 关于加强中译外研究的几点思考——许钧教授访谈录[J]. 中国翻译，2014(1):71-75.

基金项目：陕西高校“青年杰出人才”支持计划项目；陕西省教育科学“十三五”规划项目“认知语言学视角下英语双及物构式习得研究（SGH20Q253）”。

作者简介：潘丽鹏（1989-），男，河北石家庄人，咸阳师范学院副教授，研究方向：翻译理论与实践，教师教育，跨文化交际。